

624.

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 4 grudnia 1936 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień układu między Polską i Szwajcarią, dotyczącego likwidacji sum wpłaconych do odnośnych instytucji kompensacyjnych na rzecz wierzycieli polskich i szwajcarskich, podpisanego w Warszawie dnia 19 listopada 1936 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia układu między Polską i Szwajcarią, dotyczącego likwidacji sum wpłaconych do odnośnych instytucji kompensacyjnych na rzecz wierzycieli polskich i szwajcarskich, podpisanego w Warszawie dnia 19 listopada 1936 r.

(2) Tekst wspomnianego układu zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 30 listopada 1936 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Sładkowski*

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzp. z dnia
4 grudnia 1936 r. (poz. 624).

Przekład.

U K Ł A D

A C C O R D

między Polską i Szwajcarią dotyczący likwidacji sum
wplaconych do odnośnych instytucji kompensacyjnych
na rzecz wierzycieli polskich i szwajcarskich.

entre la Pologne et la Suisse concernant la liquida-
tion des sommes versées aux institutions de compen-
sation respectives en faveur des créanciers polonais
et suisses.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Związkowy
Szwajcarski, pragnąc zlikwidować kwoty wpłaco-
ne przez dłużników polskich Towarzystwu „Polskie
Towarzystwo Handlu Kompensacyjnego, Sp. z o. o.”
na rzecz wierzycieli szwajcarskich, oraz przez dłuż-
ników szwajcarskich do Banku Narodowego Szwaj-
carskiego na rzecz wierzycieli polskich, postanowiły
zawrzeć w tym celu układ i mianowały swymi Peł-
nomocnikami:

Le Gouvernement de la République de Pologne
et le Gouvernement Fédéral Suisse, désireux de
liquider les sommes versées par des débiteurs polo-
nais à la Société „Polskie Towarzystwo Handlu Kom-
pensacyjnego Sp. z o. o.” en faveur des créanciers
suisses, et par des débiteurs suisses à la Banque Na-
tionale Suisse en faveur des créanciers polonais, ont
résolu de conclure un Accord à cet effet et ont nom-
mé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Jana SZEMBEKA, Podsekretarza Stanu w Mi-
nisterstwie Spraw Zagranicznych, i
Pana Mieczysława SOKOŁOWSKIEGO, Podsekreta-
rza Stanu w Ministerstwie Przemysłu i Handlu;

le Gouvernement de la République de Pologne:
Monsieur Jan SZEMBEK, Sous-Secrétaire d'Etat au
Ministère des Affaires Etrangères, et
Monsieur Mieczysław SOKOŁOWSKI, Sous-Séc-ré-
taire d'Etat au Ministère de l'Industrie et du
Commerce;

Rząd Związkowy Szwajcarski:

Pana Maxime de STOUTZ, Posła Nadzwyczajnego
i Ministra Pełnomocnego Szwajcarii, i
Pana Pierre VIELL, doktora praw, Radcę Legacyj-
nego,

le Gouvernement Fédéral Suisse:
Monsieur Maxime de STOUTZ, Envoyé Extraordi-
naire et Ministre Plénipotentiaire de Suisse. et
Monsieur Pierre VIELL, docteur en droit, Conseiller
de Légation,

którzy, po zakomunikowaniu sobie wzajemnie pełno-
mocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie,
zgadzili się na następujące postanowienia:

lesquels, après s'être communiqués leurs plein-pou-
voirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont
convenus des dispositions suivantes:

Art. 1.

Art. 1.

Kwoty wpłacone do Banku Narodowego Szwaj-
carskiego na rzecz wierzycieli polskich będą zakre-
dytowane na rachunku bezprocentowym, jaki otwo-
rzy Bank Narodowy Szwajcarski Towarzystwu „Pol-
skie Towarzystwo Handlu Kompensacyjnego, Sp.
z o. o.”. Tak samo, kwoty wpłacone do 30 listopada
1936 r. temuż Towarzystwu na rzecz wierzycieli
szwajcarskich, będą zakredytowane na rachunku bez-
procentowym, jaki otworzy wspomniana Spółka Ban-
kowi Narodowemu Szwajcarskiemu.

Les sommes versées à la Banque Nationale Suis-
se en faveur de créanciers polonais seront
créditées à un compte non - productif d'Inté-
rêts qu'ouvrira la Banque Nationale Suisse à la
Société „Polskie Towarzystwo Handlu Kompensacyj-
nego, Sp. z o. o.”. De même, les sommes versées
jusqu'au 30 Novembre 1936 à cette Société en faveur
de créanciers suisses seront créditées à un compte
non-productif d'intérêts qu'ouvrira ladite Société à la
Banque Nationale Suisse.

Art. 2.

Art. 2.

Sumy wpłacone do 30 listopada 1936 r. Towa-
rzystwu, wymienionemu w art. 1 niniejszego układu,
przez dłużników polskich na rzecz wierzycieli szwaj-
carskich będą regulowane wierzycielom w drodze
kompensaty z sum zakredytowanych na rachunku
wspomnianego Towarzystwa w Banku Narodowym
Szwajcarskim. Tak samo, sumy wpłacone do Banku
Narodowego Szwajcarskiego przez dłużników szwaj-
carskich na rzecz wierzycieli polskich, będą wypła-
cane wierzycielom w drodze kompensaty z sum za-
kredytowanych na rachunku Banku Narodowego
Szwajcarskiego we wspomnianym Towarzystwie.

Les sommes versées jusqu'au 30 novembre 1936
à la Société visée à l'Art. 1 du présent Accord par
des débiteurs polonais, en faveur de créanciers suis-
ses, seront réglées aux bénéficiaires par voie de com-
pensation au moyen des sommes portées au crédit du
compte de ladite Société à la Banque Nationale
Suisse. De même, les sommes versées chez la Banque
Nationale Suisse par des débiteurs suisses, en faveur
de créanciers polonais, seront réglées aux bénéfi-
ciaires par voie de compensation au moyen des som-
mes portées au crédit du compte de la Banque Natio-
nale Suisse à ladite Société.

Art. 3.

Wyплаты wierzycielom polskim i szwajcarskim odbywać się będą w porządku chronologicznym wpłat dokonanych w wyżej wspomnianym Towarzystwie i w Banku Narodowym Szwajcarskim w granicach sumy znajdującej się na rachunku instytucji tego kraju, w którym wierzyciel ma swoją siedzibę.

Art. 4.

Sumy wpłacone przed 27 września 1936 r. do Banku Narodowego Szwajcarskiego i do wyżej wspomnianego Towarzystwa będą wypłacone wierzycielom polskim i szwajcarskim po kursie oficjalnym notowanym w Warszawie w dniu poprzedzającym wpłatę do odnośnej instytucji. Natomiast, kwoty wpłacone do Banku Narodowego Szwajcarskiego i do wspomnianego Towarzystwa po 27 września 1936 r. będą wypłacone wierzycielom polskim i szwajcarskim po kursie oficjalnym notowanym w Warszawie w dniu poprzedzającym wypłatę wierzycielom.

Art. 5.

Wierzytelności szwajcarskie, których suma nie została wpłacona do dnia 30 listopada 1936 r. na rachunek Banku Narodowego Szwajcarskiego w wyżej wspomnianym Towarzystwie, stanowić będą, o ile chodzi o ich uregulowanie, przedmiot późniejszego układu.

Natomiast, dłużnicy szwajcarscy również po 30 listopada 1936 r. będą nadal wpłacali na rachunek wymienionego Towarzystwa do Banku Narodowego Szwajcarskiego równowartość swych długów wobec wierzycieli polskich aż do zupełnego wyrównania sum wpłaconych do 30 listopada 1936 r. na rachunek Banku Narodowego Szwajcarskiego w wyżej wspomnianym Towarzystwie.

Art. 6.

Układające się Strony zgadzają się na wykluczenie z uregulowania przewidzianego w niniejszym Układzie płatności nie wynikających:

- a) z dostawy towarów pochodzenia szwajcarskiego lub polskiego,
- b) ze świadczeń firm szwajcarskich lub polskich w obrocie uszlachetniającym i reparacyjnym,
- c) ze świadczeń za usługi (takie jak komisowe, prowizje, koszty komiwojażerów, koszty transportu, koszty celne, honoraria i inne świadczenia),
- d) z innych kosztów ubocznych, takie jak pensje, wynagrodzenia, pobory przedstawicieli, urzędników i robotników, opłaty za patenty na wynalazki i inne świadczenia analogiczne,
- e) z kosztów zarządu tj. ogólnych kosztów administracji poniesionych przez firmy szwajcarskie lub polskie dla eksploatacji przedsiębiorstw, posiadanych w Polsce lub Szwajcarii, bądź to w postaci spółki stowarzyszonej, bądź filii lub agencji,
- f) z zysków i strat ogólnych wynikłych z transakcji handlowych dokonanych w Polsce przez firmy szwajcarskie lub z Szwajcarii przez firmy polskie,

Art. 3.

Les paiements aux créanciers polonais et suisses auront lieu dans l'ordre chronologique des versements effectués à la Société susmentionnée et à la Banque Nationale Suisse et dans les limites de l'avoir au compte de l'institut du pays où le créancier est domicilié.

Art. 4.

Les sommes versées à la Banque Nationale Suisse et à la Société susmentionnée avant le 27 Septembre 1936 seront réglées aux créanciers polonais et suisses au cours officiel coté à Varsovie à la veille du jour du versement à l'institut respectif. Par contre, les montants versés à la Banque Nationale Suisse et à ladite Société après le 27 septembre 1936 seront réglés aux créanciers polonais et suisses au cours officiel coté à Varsovie à la veille du jour du paiement aux bénéficiaires.

Art. 5.

Les créances suisses dont le montant n'aura pas été versé jusqu'au 30 Novembre 1936 au compte de la Banque Nationale Suisse à la Société susmentionnée feront l'objet quant à leur règlement, d'un accord ultérieur.

Par contre, les débiteurs suisses continueront également après le 30 Novembre 1936 à verser au compte de ladite Société à la Banque Nationale Suisse la contrevaletur de leurs dettes envers des créanciers polonais jusqu'au règlement complet des sommes versées jusqu'au 30 Novembre 1936 au compte de la Banque Nationale Suisse à la Société susmentionnée.

Art. 6.

Les Parties Contractantes sont d'accord pour exclure du règlement prévu par le present Accord les paiements ne résultant pas:

- a) de la livraison de marchandises d'origine suisse ou polonaise,
- b) de prestations de maisons polonaises ou suisses dans le trafic de perfectionnement et de réparations,
- c) de prestations de service (telles que commissions, provisions, frais de voyageurs de commerce, frais de transport, frais de douane, honoraires et autres prestations),
- d) d'autres frais accessoires, tels que traitements, salaires, appointements des représentants, employés et ouvriers, taxes pour brevets d'invention, et autres prestations analogues,
- e) de frais de régie, c'est-à-dire frais généraux d'administration déboursés par des maisons polonaises ou suisses pour l'exploitation d'entreprises qu'elles possèdent en Suisse ou en Pologne, sous la forme soit d'une société affiliée d'une succursale ou d'une agence,
- f) de bénéfices et frais généraux résultant de transactions commerciales exécutées en Pologne par des maisons suisses ou en Suisse par des maisons polonaises,

- g) z procentów i różnic kursowych wynikłych z obrotów towarowych,
- h) ze świadczeń szwajcarskich lub polskich z dziedziny własności intelektualnej takiej jak licencje, etc.

Art. 7.

Bank Narodowy Szwajcarski i wyżej wspomniane Towarzystwo będą się wzajemnie informowały o wpłatach na rachunki, przewidziane w art. 1, wzmiankując datę każdej z nich, rodzaj towaru za który wpłata jest dokonana, jak również wszystkie dane pozwalające na utożsamienie eksportu odnośnych towarów. Zawiadomienie o wpłacie jest równoznaczne z upoważnieniem do wypłaty wierzycielowi zgodnie z postanowieniami niniejszego układu, po stwierdzeniu zgodności transferów z tym układem.

Wyżej wspomniane Towarzystwo i Urząd Kompensacyjny Szwajcarski za wspólnym porozumieniem, wydadzą zarządzenia natury technicznej niezbędne do stosowania niniejszego układu.

Art. 8.

Zgodnie z traktatem unii celnej zawartym dnia 29 marca 1923 r. między Konfederacją Szwajcarską i Księstwem Liechtenstein, niniejszy układ będzie stosowany także na terytorium Księstwa Liechtenstein.

Art. 9.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Bernie możliwie jak najprędzej. Wejdzie on w życie trzydziestego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Układ niniejszy przestanie obowiązywać z chwilą, gdy równowartość wszystkich sum wpłaconych do wyżej wspomnianego Towarzystwa do dnia 30 listopada 1936 r. zostanie wypłacona wierzycielom szwajcarskim.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy układ.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie, dnia 19 listopada 1936 r.

Szembek
M. Sokołowski

Stoutz
Vieli

- g) d'intérêts et différences de change résultant du trafic des marchandises,
- h) de prestations polonaises ou suisses relevant du domaine de la propriété intellectuelle, telles que licences, etc.

Art. 7.

La Banque Nationale Suisse et la Société susmentionnée s'informeront réciproquement des versements aux comptes prévus à l'art. 1 en mentionnant la date de chacun d'eux, le genre de la marchandise pour laquelle le versement est effectué, ainsi que toutes données permettant d'identifier l'exportation de marchandises correspondante. L'avis de versement équivaut à une autorisation à payer le créancier conformément aux dispositions du présent Accord, après constatation de la conformité des transferts avec cet Accord.

La Société susmentionnée et l'office Suisse de compensation prendront, de commun accord, les mesures d'ordre technique nécessaires à l'application du présent Accord.

Art. 8.

Conformément au traité d'Union douanière conclu le 29 Mars 1923 entre la Confédération Suisse et la Principauté de Liechtenstein, le présent Accord sera applicable également au territoire de la Principauté de Liechtenstein.

Art. 9.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Berne aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le 30-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord prendra fin dès que la contre-valeur de toutes les sommes versées à la Société susnommée jusqu'au 30 Novembre 1936 auront été payées aux bénéficiaires suisses.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Varsovie, le 19 novembre 1936.

Szembek
M. Sokołowski

Stoutz
Vieli